

## СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФИТОНИМОВ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Репрезентация различных лексических единиц во фразеологических единицах русского и китайского языков, представляет собой увлекательное поле для сопоставительного анализа. Оба языка богаты выражениями, в которых растения играют важную роль, отражая культурные особенности и отношение к природе. В русском языке фитонимы часто используются для передачи образности и эмоциональной окраски. Например, выражение "цветущая магнолия" ассоциируется с красотой и изяществом, а "сосна стояла" может символизировать непоколебимость и устойчивость. Растения в русских фразеологизмах часто отражают национальные черты и традиции, а также могут иметь религиозные или мифологические коннотации.

Китайская культура традиционно обогащена символикой растений, и многие фразеологические единицы отражают эту глубокую связь между человеком и природой. Например, "桃花运" (péi huā yùn) – буквально "персиковая удача" – символизирует счастье и удачу. Исследование способов представления фитонимов в русских и китайских фразеологических единицах позволяет выявить несколько конкретных моментов и характеристик, а также обнаружить различия между этими культурами.

Рассмотрим такой аспект, как эмоциональная окраска и образность. Например, такая русская фраза как "семена на ветру" образно передает идею о случайности или неуверенности. В китайской фразеологии фитонимы часто ассоциируются с символикой и пожеланиями. Например, фраза "桃李满天下" (táo lǐ mǎn tiānxià) означает "пусть персики и сливы цветут по всему миру" и символизирует пожелание процветания и удачи.

Второй аспект – символическое значение фитонимов. В русской фразеологии фитонимы часто используются для символического значения или метафорического образа. Например, фраза "как грибы после дождя" означает что-то внезапное и массовое. В китайской фразеологии фитонимы часто связаны с традиционными символами удачи, счастья и гармонии. Например, фраза "瓜瓞绵绵" (guā dié miánmián) олицетворяет бесконечное процветание и удачу.

Третий аспект – философский подтекст. Китайская фразеология с фитонимами часто имеет философский подтекст, отражая традиционные китайские ценности и мировоззрение, связанные с природой и космосом. Русская фразеология с фитонимами, хотя и обладает своими философскими аспектами, чаще всего уделяет внимание эмоциональной выразительности и образности.

Четвертый аспект – целевая направленность. В русской фразеологии фитонимы часто используются для передачи конкретных ситуаций, образов или эмоций. В китайской фразеологии фитонимы часто направлены на передачу пожеланий, удачи и благополучия.

Исследование этих характеристик и различий в представлении фитонимов в русских и китайских фразеологических единицах позволяет лучше понять культурные особенности и ценности каждой из этих культур, а также обогатить взаимопонимание и взаимодействие между ними. Сравнительный анализ русских и китайских фразеологических единиц, содержащих фитонимы, позволяет увидеть сходства и различия в способах репрезентации природы и окружающего мира в двух культурах. Оба языка отражают уникальное видение и отношение к растениям, что делает изучение данной темы увлекательным и плодотворным занятием для лингвистов и культурологов.

Следует отметить, что русская фразеология часто обращается к повседневным ситуациям и эмоциональным состояниям, в то время как китайская фразеология часто связана с символикой природы и культурными ценностями.

Таким образом, исследование способов репрезентации фитонимов в русских и китайских фразеологических единицах позволяет не только понять особенности каждой культуры, но и обогатить взаимопонимание между ними. Изучение фразеологических единиц с участием растений в различных культурах также позволяет нам увидеть, каким образом общие темы, такие как природа, счастье, удача и красота, могут быть выражены через разные языковые и культурные контексты.